



Las tres verdades de Chivo

Traduction en espagnol du conte « Les trois vérités de Bouc »

Pays de collecte : Sénégal. Un conte dit en français par Massamba Guèye.

Traducción al español

País de recolección: Senegal. Una historia contada en francés por Massamba Guèye.

Un día, Chivo, seducido por la religión musulmana, se convirtió al Islam y decidió ir en peregrinaje a la Meca.

Se puso en marcha y anduvo y anduvo, ¡hasta que fue a toparse con Hiena!

En ese momento, Hiena le preguntó:

—¡Eh, Chivo! ¿A dónde vas tan solo?

—Esto... voy a la Meca. Me he convertido al Islam —le contestó Chivo.

—En ese caso estás de suerte. La Meca está justo aquí.

Al entrever sus intenciones, Chivo, le suplicó y le dijo:

—Por favor, ten piedad. Soy padre.

Hiena levantó el hocico, estornudó y le dijo:

—No te dejaré marchar sin que me digas tres verdades innegables.

Chivo tomó aire, pensó por un momento y le dijo:

—¿En serio?

—Totalmente. Antes de que puedas irte, me vas a decir tres verdades que nadie pueda negar —le respondió Hiena.

—Tío Hiena, si llego a saber que al tomar este camino iba a encontrarme contigo, Dios sabe que nunca lo habría cogido —le contestó Chivo.

Hiena tomó aire, guardó silencio un instante y le dijo:

—Tienes razón. Una.

Chivo pensó de nuevo y dijo:

—Si llego al pueblo y afirmo que me he topado con la hiena en la sabana me llamarán mentiroso.

—De nuevo tienes razón. Dos. Falta una verdad —le respondió Hiena.

Chivo nuevamente tomó aire y dijo:

—Estoy seguro de una cosa.

—¿Cuál? —preguntó Hiena.

—Toda esta palabrería es porque no tienes hambre —le respondió Chivo.

—¡Exacto! ¡Vete! ¡Ya puedes ir en paz!

¡Fiu! Chivo se pudo marchar y consiguió salvar su vida.

Este cuento está extraído de la selección «Contes seereer» recopilados por Raphaël Ndiaye y Amade Faye editados por IFAN y ENDA, en Dakar en el año 2002, dentro de la colección «Clair de Lune».

TRADUCTION:

Jairo Lara Vives

REVISION ET CORRECTION:



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

www.conte-moi.net



tralalere

- Arrass, Anissa; Busquier Plaza, Pilar; Escriba, Chloe; González Merayo, Ana; Harteel Bruylants, Kendall; Kiseleva, Viktoriya; Lara Vives, Jairo; Lietos Álvarez, Marta; Lopez Martínez, Lorena; Martínez Iniesta, María; Mira Ballester, Natalia; Moro Solanes, María Teresa; Moya Ruiz, Bibiana; Rabasco Navarro, Ester; Romero Armero, Alicia; Ronat, Morgan; Rubio González, Elena; Sánchez Ferre, Silvia; Sedano Llopis, Marina; Soret, Laurie; Turpin, Anne-Sophie; Vicente Guijalba, Andrea.

PROFESSEURS:

- Paola Masseau et Miguel Tolosa